



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION



许渊冲 许明 译

Golden Treasury of
Song, Yuan, Ming
and Qing Poetry

宋元明清诗选

许渊冲文集



10



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

许渊冲 许明 译

宋元明清诗选

许渊冲文集 10



Golden Treasury of Song, Yuan, Ming and Qing Poetry



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

宋元明清诗选：汉英对照 / 许渊冲，许明译. —北京：海豚出版社，
2013.9
(许渊冲文集；10)

ISBN 978-7-5110-1420-7

I. ①宋… II. ①许… ②许… III. ①古典诗歌—诗集—中国—
宋元时期—汉、英②古典诗歌—诗集—中国—明清时代—汉、英
IV. ①I222.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第185424号

总主编：周明伟

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 慕君黎 张 镛

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：10.125

字数：110千

版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1420-7

定价：56.00元

版权所有 侵权必究



2001年10月15日在北京大学举办“中西文化交流—许渊冲学术思想与成就研讨会”。台上左6为许渊冲，右1为朱曼华教授（解放军外国语学院五十年代学生）。

1979年11月
26日，朱光潜先生
来信谈到意美、音
美、形美的问题。

南冲教授，
得手教，承承英注，不感！
“语法”“毛之章”“词”久已译出，后来陆续
收到“毛之章”“词”“说”不下四五种，致“毛之章”
均有逊色，问题大半出在对原文的理解和对本
文的掌握，最缺的是气韵方派存。表示的原文
的意美音美，五册英译管是翻译认识的意美音
的，以外语中译最明常理仍似仍在音。系
系沿用标准，译文之用格律与全数，但音之
不在原律，而止与两音二并二二偏重，这要
结成视觉的结，底底念达到何样华仍按用
全，三年都要修及英用音。
近年更现于搞理论工作，对于文艺作品久
已莫晓，在新北京而二只限于教文理论著作
何以对这种译论“说”字不秋整一，更推开
完，为此措正。
“语法”“词”久已译出，今配给现代译文
已译完，现正在加印，集其做叶字于一册
求教。自！便致
敬礼！
朱光潜 1979-11-26日

北师 79.11.20 - 29 - 802 (1385)

翻译文学正
是为全世界创造
美的艺术。(P.6)
是美的艺术。(P.7)
译文学是美的艺术，
为译文学。(P.240)

许老先生：
敬读在书
空亦学余最
胡家山与译。
谢！ 昭旭
夏安！
二〇〇〇年
朱光潜

2013年解放军总参谋部原副总长熊光楷因对外交流需要作者签名，托人带来许著、许译，并附便条如上，便条中说“翻译文学正是为全世界创造美的艺术”。熊是解放军外国语学院五十年代毕业生。

出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

CONTENTS 目录

Preface 3

Song Dynasty

宋 代

Chen Tuan

陈 抃

My Hermitage.....34

归 隐188

Liu Kai

柳 开

On the Frontier34

塞 上188

Wang Yucheng

王禹偁

In Banishment35

村 行188

The Mourning Day35

清 明189

Yang Pu

杨 朴

The Double Seventh Eve
.....36

七 夕
.....189

Kou Zhun

寇 准

On the River.....36

书河上亭壁.....189

| | |
|---|-------------------|
| Lin Bu | 林 逋 |
| To the Mume Blossom 37 | 山园小梅 190 |
| Fan Zhongyan | 范仲淹 |
| The Fisherman on the Stream 37 | 江上渔者 190 |
| Yan Shu | 晏 殊 |
| To One Unnamed 38 | 无 题 190 |
| Song Qi | 宋 祁 |
| To the Fallen Flower 39 | 落 花 191 |
| Mei Yaochen | 梅尧臣 |
| Roving in the Mountains 39 | 鲁山山行 191 |
| Ouyang Xiu | 欧阳修 |
| Reply to a Banished Friend 40 | 戏答元珍 192 |
| Before the Pavilion 40 | 丰乐亭游春 192 |
| Written in Dream 41 | 梦中作 192 |
| Su Shunqin | 苏舜钦 |
| Passing by Suzhou 41 | 过苏州 192 |

| | |
|---|------------------|
| Li Gou | 李 颀 |
| Nostalgia42 | 乡 思193 |
| Shao Yong | 邵 雍 |
| Song of Flower Spray42 | 插花吟193 |
| Wen Tong | 文 同 |
| The Moon Viewed After Rain in the Mountain43 | 新晴山月194 |
| Zeng Gong | 曾 巩 |
| The West Tower43 | 西 楼194 |
| Sima Guang | 司马光 |
| Early Summer44 | 客中初夏194 |
| Wang Anshi | 王安石 |
| On the Winged Peak44 | 登飞来峰195 |
| A Spring Night45 | 夜 直195 |
| Moored at the Ferry45 | 泊船瓜洲195 |
| Song of a Radiant Lady ...46 | 明妃曲195 |
| The Lunar New Year's Day 47 | 元 日196 |
| Poolside Apricot Flowers ...47 | 北陂杏花196 |

| | |
|--|--------------------|
| Written on My Neighbor's Wall.....48 | 书湖阴先生壁196 |
| The Northern Mountain...48 | 北 山196 |
| Zheng Xie | 郑 獬 |
| At the End of Spring49 | 春 尽197 |
| Liu Ban | 刘 攽 |
| The First Fine Day After Rain49 | 新 晴197 |
| Wang Anguo | 王安国 |
| Prince Teng's Pavilion50 | 题滕王阁197 |
| Wang Ling | 王 令 |
| Drought and Heat.....50 | 暑旱苦热198 |
| Won't Spring Come Back51 | 春 晚198 |
| Cheng Hao | 程 颢 |
| Impromptu Lines on a Spring Day51 | 春日偶成199 |
| Written at Random.....52 | 秋日偶成199 |
| An Excursion.....52 | 郊行即事199 |

| | |
|--|--|
| Cai Que | 蔡 确 |
| A Summer Day in the Pavilion53 | 夏日登车盖亭 200 |
| Su Shi | 苏 軾 |
| A Poem to My Brother Ziyou54 | 辛丑十一月十九日，既与子由别于郑州西门之外，马上赋诗一篇寄之 200 |
| Visiting in Winter the Two Learned Monks 55 | 腊日游孤山访惠勤惠思二僧 201 |
| Written While Drunken in Lake View Pavilion.....56 | 六月二十七日望湖楼醉书 201 |
| On My Way to New Town57 | 新城道中 201 |
| Drinking at the Lake, First in Sunny57 | 饮湖上初晴后雨 202 |
| Two Lonely Isles in the Yangzi River58 | 李思训画长江绝岛图 202 |
| The Hundred-pace Rapids59 | 百步洪 202 |
| Crabapple Flower60 | 海 棠 203 |
| Written on the Wall of West Forest Temple60 | 题西林壁 203 |
| Vernal Scene on a River 61 | 惠崇春江晓景 203 |

| | |
|---|--------------------------|
| Winter Scene.....61 | 赠刘景文..... 204 |
| Impromptu Verse Written in Exile.....61 | 纵 笔 204 |
| Huang Tingjian | 黄庭坚 |
| Parting at Nightfall62 | 夜发分宁寄杜涧叟..... 204 |
| To Huang Jifu.....63 | 寄黄几复..... 205 |
| The Fairy Hills Viewed in Rain from Yueyang Tower.....63 | 雨中登岳阳楼望君山二首 205 |
| The Southern Tower.....64 | 鄂州南楼书事..... 205 |
| Two Quatrains in Reply to Li Hefu65 | 奉答李和甫代简二绝句 206 |
| A Picture of Farewell65 | 题阳关图..... 206 |
| Qin Guan | 秦 观 |
| Evening View from Sizhou66 | 泗州东城晚望 207 |
| Chen Shidao | 陈师道 |
| The Tidal Bore Viewed on the Seventeenth Day.....67 | 十七日观潮 207 |
| Zhang Lei | 张 耒 |
| Summer Days.....67 | 夏 日..... 207 |

| | |
|--|-------------------|
| At First Sight of Mount Song.....68 | 初见嵩山 208 |
| Chao Yuezhi | 晁说之 |
| Picture of Ball Playing.....68 | 题明王打球图 208 |
| Cowherd | 牧 童 |
| A Cowherd's Song.....69 | 答钟弱翁 208 |
| Monk Huihong | 僧惠洪 |
| The Swing.....69 | 秋 千 209 |
| Xu Fu | 徐 俯 |
| A Spring Day on the Lake ... 70 | 春游湖 209 |
| Li Gang | 李 纲 |
| To a Sick Buffalo 70 | 病 牛 209 |
| Li Qingzhao | 李清照 |
| A Quatrain 71 | 绝 句 210 |
| Zeng Ji | 曾 几 |
| On My Way in the Mountains 71 | 三衢道中 210 |
| Chen Yuyi | 陈与义 |
| The Chill of Spring 72 | 春 寒 210 |

| | |
|--|--------------------------|
| Zhu Shuzhen | 朱淑真 |
| The Scene in View..... 72 | 清 昼 211 |
| Fallen Flowers..... 72 | 惜 春 211 |
| Lu You | 陆 游 |
| Indignation..... 73 | 书 愤 211 |
| A Sunny Spring Day After a Rainy Night 73 | 临安春雨初霁 211 |
| Early Dawn at My Wicket Gate 74 | 秋夜将晓出篱门迎凉有感 212 |
| The Storm on the Fourth Day of the Eleventh Moon 74 | 十一月四日风雨大作 212 |
| The Garden of Shen 74 | 沈 园 212 |
| A Quatrain on Mume Blossoms..... 75 | 梅花绝句 213 |
| Testament to My Son..... 76 | 示 儿 213 |
| Fan Chengda | 范成大 |
| The Lakeside Lane..... 76 | 横 塘 213 |
| Rural Life..... 76 | 四时田园杂兴 213 |
| You Mao | 尤 袤 |
| River Xiao Xiang Written on a Picture Drawn..... 78 | 题米元晖潇湘图 214 |

| | |
|--|----------------------|
| Yang Wanli | 杨万里 |
| Grief in Spring78 | 伤 春 215 |
| After a Nap in Early Summer79 | 闲居初夏午睡起 215 |
| The West Lake79 | 晓出净慈寺送林子方 ... 215 |
| Passing by Songyuan79 | 过松源晨炊漆公店 215 |
| Lin Sheng | 林 升 |
| Written at the New Capital80 | 题临安邸 216 |
| Zhu Xi | 朱 熹 |
| A Spring Day.....80 | 春 日 216 |
| The Book.....80 | 观书有感 216 |
| The Floating Ship.....81 | 泛 舟 216 |
| Pomegranate Flowers.....81 | 题榴花 217 |
| Monk Zhinan | 僧志南 |
| A Quatrain81 | 绝 句 217 |
| Zhang Shi | 张 拭 |
| Impromptu Lines Written on the Spring Day82 | 立春日禊亭偶成 217 |

| | |
|---|--------------------|
| Weng Juan | 翁 卷 |
| Rural Life.....82 | 村居即事 218 |
| Zhao Shixiu | 赵师秀 |
| A Promise Unkept.....83 | 约 客 218 |
| Dai Fugu | 戴复古 |
| A Pleasure Garden in Early Summer.....83 | 初夏游张园 218 |
| Gao Zhu | 高 翥 |
| The Mourning Day84 | 清明日对酒 219 |
| Liu Kezhuang | 刘克庄 |
| The Shuttling Orioles.....84 | 莺 梭 219 |
| Ye Shaoweng | 叶绍翁 |
| Calling on a Friend Without Meeting Him.....85 | 游园不值 219 |
| Zheng Hui | 郑 会 |
| Written on the Wall of an Inn85 | 题邸间壁 220 |
| Bai Yuchan | 白玉蟾 |
| Early Spring.....86 | 早 春 220 |

| | |
|--|--------------------|
| Wang Qi | 王 淇 |
| Visiting a Small Garden in Late Spring.....86 | 暮春游小园 220 |
| Mume Blossoms86 | 梅 221 |
| Lei Zhen | 雷 震 |
| Rural Scene at Dusk.....87 | 村 晚 221 |
| Lu Meipo | 卢梅坡 |
| Mume and Snow87 | 雪 梅 221 |
| Wen Tianxiang | 文天祥 |
| Sailing on Lonely Ocean..88 | 过零丁洋 222 |
| Passing the Post at Jinling....88 | 金陵驿 222 |

Yuan Dynasty

元 代

| | |
|--------------------------------------|-------------------|
| Hao Jing | 郝 经 |
| Fallen Flowers.....90 | 落 花 224 |
| Chen Fu | 陈 孚 |
| The Hammer Blow90 | 博浪沙 224 |
| Snow on the River at Dusk91 | 江天暮雪 224 |